

MILIK PERPUSTAKAAN
STAIN KEDIRI

**THE DIFFICULTIES FACED BY ENGLISH AND
NON-ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF
STAIN KEDIRI IN TRANSLATING TEXT**

THESIS

Presented to
State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri
in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Sarjana in English Language Education



By :

**ISTIKOMAH
9322.053.12**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATION
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES
(STAIN) KEDIRI
2016**

STAIN / IX / Prps.

Klas: K5/7B1 -16/067

Inv: 1622067

Tanggal: 27-12-2016

Sifat: P/I/T/B.

APPROVAL PAGE

**THE DIFFICULTIES FACED BY ENGLISH AND NON-ENGLISH
DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI IN TRANSLATING
TEXT**

ISTIKOMAH
NIM: 9322. 053. 12

Kediri, August 31, 2016

Approved by:

Advisor I



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.
NIP. 19660405 199203 1 002

Advisor II



Chothibul Umam, M.Pd.
NIP. 19791022 200912 1 002

RATIFICATION SHEET

THE DIFFICULTIES FACED BY ENGLISH AND NON-ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI IN TRANSLATING TEXT

ISTIKOMAH
NIM: 9322. 053. 12

Has been examined by the Board of Examiners of State College for Islamic
Studies (STAIN) Kediri on September 13, 2016

1. Main Examiner

Drs. H. Nur Akhlis, M.Pd.

NIP. 19661119 200604 1 001



2. Examiner I

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.

NIP. 19660405 199203 1 002



3. Examiner II

Chothibul Umam, M.Pd.

NIP. 19791022 200912 1 002



Kediri, September 13, 2016

Acknowledged by
Principal of State College for Islamic Studies
(STAIN) Kediri



Dr. Nur Cramid, MM

NIP. 19680714 199703 1 002

NOTA KONSULTAN

Kediri, 31 Agustus 2016

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Istikomah

NIM : 9322 053 12

Judul : **The Difficulties Faced by English and Non-English Department Students of STAIN Kediri in Translating Text**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I,



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.
NIP. 19660405 199203 1 002

Pembimbing II,



Chothebul Umam, M.Pd.
NIP. 19791022 200912 1 002

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 31 Agustus 2016

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada
Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikumWr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:

Nama : Istikomah

NIM : 9322 053 12

Judul : **The Difficulties Faced by English and Non-English Department
Students of STAIN Kediri in Translating Text**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 13 September 2016, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikumWr. Wb.

Pembimbing I,



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.
NIP. 19660405 199203 1 002

Pembimbing II,



Chothibu Umam, M.Pd.
NIP. 19791022 200912 1 002

MOTTO

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ
(Ar-Ra'ad: 11)

(God does not change what any people may have until they change
whatever they themselves have)¹

¹ T. B Irving (Al-Hajj Ta'lim Ali), *The Qur'an the First American Version* (America: Amana Books Brattleboro, Vermont, 1985), 127.

DEDICATION SHEET

This thesis is dedicated to:

My respectable Father and Mother, Djais and Munawaroh, thanks for your love, your support, your patience, your prayer and your affection in my life.

All of my lecturers at STAIN Kediri, especially my advisor, Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. and Chothibul Umam, M.Pd. A million of thanks I appreciate for all of your advice and suggestion to make my thesis better.

All of my family, especially my grandmother (Darlin), my sisters (Nursanti, Amimin Miftaqul Janah and Nurul Fauziah), my uncle (Siswanto), my brother in law (Agung Priyanto) and my nephew (Raihan Ardiansyah), thank for your support and always make me happy.

All of my friends, especially my all classmate that I cannot name one by one; I will always remember our memories and experiences.

ACKNOWLEDGEMENTS

Bismillahirrahmanirahim

All Praise belongs to Allah, the Most Merciful and the Most Gracious who has given me the guidance finishing this thesis entitled "*The Difficulties Faced by English and Non-English Department Students of STAIN Kediri in Translating Text*". I will not be able to finish this thesis in the mean time without getting any help from people around me. That is why I would like to express my gratitude and appreciation to the following people:

1. Dr. Nur Chamid, MM., the chief of STAIN Kediri
2. Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. and Chothibul Umam, M.Pd. as my advisors always give a guidance, help and suggestion to finish this thesis.
3. My parents and families for their encouragement and prayer
4. My friends in English Department of STAIN Kediri, and
5. My best friends for their motivation and support to finish my thesis.

The writer realizes that this thesis is far from perfect. Therefore, the writer will receive any suggestion and critic to make better this thesis. Finally, with all of lacking and mistake, the writer hopes this thesis be useful for all of people. Amin.

Kediri, September 2016

The writer

ABSTRACT

Istikomah, 2016, *The Difficulties Faced by English and Non-English Department Students of STAIN Kediri in Translating Text*. Thesis, English Department, Faculty of Education, State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri. Advisor: (1) Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. (2) Chothibul Umam, M.Pd.

Key words: Difficulties, Translating text, English department students, Non-English department students

This research aims to find out the difficulties faced by English and Non-English department students of STAIN Kediri in translating humor text.

The research design of this research is descriptive qualitative. The subjects of this study are 27 students of English department in the sixth semester in the class E and 27 students of Non-English department in the class B2 of the second semester in the academic year of 2016. So the total of the participants are 54 students. The data were collected through translation test that the material was adopted from the previous study that was conducted by Rini.

The result of the research found that English and Non-English department students still faced many difficulties in translating humor text. The difficulties which found were the difficulties in translating adverb of time, adverb of place, English plural form, verb, noun, possessive pronoun and reference. Here, the researcher found that the most difficulty faced by English department students is in translating adverb of time (26,13 %) while they faced few difficulty in translating reference (3,85 %). In other hand, the most difficulty faced by Non-English department students is also in translating adverb of time (28 %) while they faced few difficulty in translating possessive pronoun (3,13 %). It was obvious that both English and Non-English students still make mistakes on trivial items which are the problems of language. For both of them, it was not only transferring the content or meaning which needed to be paid attention to but they have to pay attention to the stage of analysis, comprehend the source text and also restructure it into the target text. So they have to do a lot of exercises to improve their translation ability.

TABLE OF CONTENT

COVER PAGE	i
APPROVAL PAGE	ii
RATIFICATION SHEET	iii
NOTA KONSULTAN	iv
NOTA PEMBIMBING	v
MOTTO	vi
DEDICATION SHEET	vii
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF APPENDIXES	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Research Questions	5
C. Objectives of the Study	5
D. Significances of the Study	6
E. Scope and Limitation	7
F. Definition of Key Terms	7
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	
A. Definition of Translation	9
B. Translation Process	11
C. Difficulties in Translating Text	13
D. Definition of Narrative Text	15
E. Humorous Text	17
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Research Design	18
B. The Subject of the Study	19
C. The Instruments	19
D. The Data Collection	20
E. The Data Analysis	21

F. Triangulation	22
CHAPTER IV: DATA PRESENTATION AND RESEARCH FINDING	
A. Data Presentation	23
B. Research Findings	23
1. Difficulties faced by English department students of STAIN Kediri in Translating humor text	24
2. Difficulties faced by Non-English department students of STAIN Kediri in Translating humor text	36
CHAPTER V: DISCUSSION	
A. Difficulties faced by English department students of STAIN Kediri in Translating humor text	49
B. Difficulties faced by Non-English department students of STAIN Kediri in Translating humor text	51
CHAPTER VI: CONCLUSION	
A. Conclusion	55
B. Suggestion	56
BIBLIOGRAPHY	57
APPENDIXES	59
CURRICULUM VITAE	105

LIST OF APPENDIXES

Appendix 1: Translation Test

Appendix 2: Suggested Translation

Appendix 3: English Department Students' Translation Sheets

Appendix 4: Non-English Department Students' Translation Sheets

Appendix 5: Triangulation Sheet

Appendix 6: Surat Izin Penelitian

Appendix 7: Daftar Konsultasi Pembimbing